

## Au pilori

### La rédaction

---

Volume 18, Number 4, décembre 1973

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003931ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003931ar>

[See table of contents](#)

---

#### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

#### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

#### Cite this article

La rédaction (1973). Au pilori. *Meta*, 18(4), 374–376.

<https://doi.org/10.7202/003931ar>

## AU PILORI

### L'HOROSCOPE DU JOUR

Vous réussirez généralement dans tout ce que vous vous mettrez les mains et l'esprit. Matérialistes, vous analysez et disséquez, choisissant ses associés avec soin ; sont difficiles à tromper, et faillissent rarement en affaires. Vous avez un instinct subtil, et porté au dédain dans leur appréciation des bonnes choses de la vie. Ils apparaissent comme des modèles de vertu ou comme vicieux extrêmes dans leurs actions et leurs goûts et peuvent être l'un ou l'autre, ou un mélange des deux.

1. *Perspectives de carrières 72-73, Universités et collèges — Arts et sciences*, Ottawa, Ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration, 1973.

## L'UNISEXE BILINGUE

*Hip and Thigh « Hot Pants »*

*A low-priced way to help firm those problem areas. Simply step into the hot pants and inflate. They help by concentrating your every movement in the hip and thigh area. For best results, wear in a regular program of exercises which are included. Can be worn by men and women ; one size fits all.*

*« Hot Pants » d'exercices*

Une façon économique d'affermir les régions problématiques. Juste à l'enfiler et le gonfler. Il aide à concentrer l'effort des exercices dans la région des hanches et des cuisses. Pour de meilleurs résultats, porter en suivant le programme régulier d'exercices compris. Pour hommes et dames. Une seule grandeur pour tous.

## HISTOIRE D'INDE

*India Door Mat - Paillason d'Inde*

* Reversible	Use both sides
Reversible	Usez les deux cotes
	Decorative
	Decoratif
* Colorful	* Clean like a brush
Colore	Nettoie egal a une brousse
	Contents : 100% cocoa fibre
	Contenu : 100% fil de coco
* Protects your rugs and floors	Made in India
Sauvegarde les votres tapis	Fait or confectionne dans Inde
et les plancher	

*N.B. — On connaissait déjà la vieille expression canadienne (citée par l'abbé Blanchard) : « Ôte-toi de dans mon blé d'Inde, je ne suis pas un coton. » On pourra maintenant dire : « Ôte-toi de sur mon paillason d'Inde, je ne suis pas un coco » !*

## DE QUOI DÉCAMPER!

*Birch Grove Park Northfield, N.J./Les règles du Camp (Observez S.V.P.)*

L'emplacement devrait être évacué à une heure de l'après midi sur le jour de départure.

Les breuvages d'alcool ne sont pas permis.

Les animaux sont permis et sont entièrement aux risques de leur maître. La propre de l'animal est la responsabilité du maître.

Les bruyants et les tapageurs ne seront pas permis.

Les activités doivent être finies à 11 heures du soir pour permettre à toutes les familles d'avoir une nuit de repos.

Feux pourraient causer la perte de vos facilités que, vous enjoyer alors obeisser les règles de sûreté de feu Smokey Bear's.

Usez les rues de camp pour marcher.

Placez votre rebus dans une boîte du camp.

N'abusez pas les facilités du lavabo et du lavoir ne jouez pas au lavabo etc.

Ces règles et réglementations sont pour votre confort et votre sûreté et nous espérons que votre séjour ici sera plaisant et mémorable.

Aucune suggestion pour aider l'amélioration des activités du camp seront très appréciées.

#### TYPICAL TYPESETTING

A client agency sends a typeset proof of our translation for checking. We make all necessary corrections, including, at the bottom, two bold type lines :

Modèles fermés (*Closer models*)

Modèles ouverts (*Open models*)

where we indicate the three missing accents. The missing one on *fermés* especially turned « closer models » into « rigid » or « hard models ».

The second proof we receive has this hand written indication : « Sorry, no accents with this type face ».

Our recommendation : « Please change type face ! »

A photocopy of the proof came back with this note scribbled over our recommendation : « Forget that *damn* nonsense ».

Our final recommendation : « Please change typesetter's face ! »

LA RÉDACTION